МОСКОВСЬСИИ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М.В. ЛОМОНОСОВА

ОКУНЕВА Ирина Олеговна

Концепт «красота» в русском и английском языках

Специальность: 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и

сопоставительное языкознание

Диссертация

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Том I

Научный руководитель —

доктор филологических наук,

профессор Л.И. Богданова

/

Москва - 2009

Оглавление

Введение 4

ГЛАВА I. Теоретические предпосылки исследования концепта «красота».. 13

1.1. Значение, понятие и концепт в когнитивной лингвистике 13

1.2. Подходы к изучению концепта «красота» в русской и английской языковой традиции (обзор существующих исследований) 23

1.3. Понятие концепта и методика его исследования применительно к

концепту «красота» 34

Выводы по главе 1 43

ГЛАВА П. Языковые средства передачи концепта «красота» 45

2.1. Словообразовательные гнезда и семантика производных слов концепта

«красота» в русском и английском языках 45

2.1.1. Обозначение лиц 46

2.1.2. Обозначение качеств 50

2.1.3. Обозначение действий 52

2.1.4. Устойчивые сочетания с именем концепта и его производными 54

2.1.5. Периферия концептуального поля «красота» в словообразовании 57

2.2. Синонимические ряды и синтагматические свойства лексем, состав¬

ляющих ядро концепта «красота» в русском и английском языках 60

2.2.1. Человек 62

2.2.2. Природа: растительный и животный мир 75

2.2.3. Произведения искусства 78

2.2.4. Предметы (артефакты) 79

2.2.5. Соотношение понятий «красота» и «мода» в русском и английском

языковом сознании 80

Выводы по главе 2 100

2

ГЛАВА III. Концепт «красота» в языковом сознании русских и

англичан '. 102

3.1. Концепт «красота» в русской и английской фразеологии 102

3.1.1. Идиомы со значением «красота» в русском и английском языках ... 103

3.1.2. Концепт «красота» в паремиологии русского и английского языков..110

3.1.3. Антонимы фразеологизмов со значением «красота» в русском и английском языках 113

3.1.4. Символические образы красоты в русском и английском языковом

сознании (на материале устойчивых сравнительных конструкций)..115

- Человек (женщина, мужчина) 116

• Лицо и цвет кожи 116

•Волосы 133

• Фигура и целостный образ 136

• Походка и движения (динамический образ) 149

• Особенности наряда (искусственно созданный образ) 155

-Дети 168

- Красивая речь 170

- Звучание голоса, музыка 171

- Окружающий мир (предметы, природа, пейзаж:, животные и птицы

и др.) 173

3.2. Метафорическое поле «красота» в русском и английском языках 177

3.3. Динамика развития концепта «красота» в русском и английском языках ; 194

Выводы по главе 3 208

Заключение 211

Библиографический список 218

- Источники теоретического материала 218

- Словари и их условные сокращения 245

Приложения 251

Заключение

АнализматериалапоказалчтоконцепткрасотаестьмногомерноементальноеобразованиекотороеопредмечиваетсявразнообразныхязыковыхформахСтруктурныемоделиконцептакрасотаврусскомианглийскомязыкахотличаютсяРазличияпроявляютсянавсехуровняхязыкаТакприпередачерядасубъективнооценочныхсмысловврусскомязыкечащеиспользуютсясловообразовательныесредстваванглийском—синонимичныелексическиеединицыразличающиесяконнотациями

ЯдроконцептакрасотапредставленолексемамикрасакрасотакрасивыйиихпроизводнымиСловообразовательныесредстварусскогоязыкадаютвозможностьпротивопоставлятьистиннуюкрасотупрекрасноевнешнейкрасивостивыражатьширокийдиапазонсубъективныхоценокотпередачиинтенсивностикачествадоиронииипренебрежениятогдакакванглийскомязыкетакиеоценкивыражаютсялексическимисредствамиОднакорусскомуязыкунесвойственносоединениезначениякрасотысотрицательнымикачествамиличностивозможноевразговорноманглийскомязыке

СинонимыприлагательногокрасивыйвдвухязыкахможноразделитьнаслужащиедляописанияпривлекательноговнешнегообликачеловекавыражающиепомимоположительнойэстетическойоценкикакоелибодополнительноезначениеПерваягруппасинонимоввыступаетисточникомсведенийобэталонекрасотызакрепленномвкаждомязыкевотдельностиВтораягруппапредставленнаясинонимическимирядамиуказываетнаосновныеметафорическиеобразывкоторыхмыслитсяконцепткрасотавязыковомсознанииегоносителей

ВнешностьчеловекаможетвосприниматьсялибокакцелостныйобразлиборасчлененноотдельнолицоифигураЛицоифигураполучаютнезависимыедруготдругаоценкиЛичностноеначалочеловекачащезаключеноввыраженииеголицавзглядеВфигуречастовыражаются





эстетическиехарактеристикивнешноститесносвязанныесфизическимздоровьемумениемвладетьсвоимтеломграциозностьсовкусомумениемподобратьодеждупофигуре

ВрусскомязыкезакрепилосьдваобразаэталонакрасивойвнешноститрадиционныйсельскийизаимствованныйсветскийгородскойТрадиционныйэталонпредставленвобразевысокогостатногорослогомужчинысвеличавойнеторопливойпоходкойвидногососпокойнымоткрытымвзглядомиливобразедоброгомолодцахраброгомолодогочеловекаскрепкимтелосложениемдобрымнравомнередкососветлымикудрявымиволосамиКрасотачастограничитсудальюмолодецкимвидом—удалоймолодецбезудержнохрабрыйнесколькодерзкийсширокойоткрытойдушойилисмелостьюигордостьюсоколсоколикВанглийскомязыкенетединойлексемыспособнойобозначитьрусскийобраздоброгомолодцаданноепонятиепоанглийскипередаетсяописательно

ЭталонженскойкрасотыпредставленввидедороднойженщинысоздоровымрумянцемокоторойговоряткровьсмолокомвыступающейплавнокакпававеличавонеторопливословнолебедьбелаяплыветсцарственнымвидомВрусскихобразахцаряицарицыподчеркиваетсявеличиекаквнешнеетакивнутреннее

ПризнакомкрасотыиздоровьямолодойдевушкиявляетсядлиннаягустаякосаЕслидевушкеудалосьотраститьдлиннуюкосузначитоназдороваухоженахорошопиталасьнапротяжениидлительноговремени

ТакимобразомврусскомязыковомсознаниикрасотанапрямуюсвязанасоздоровьемпризнакамикоторогоявляетсярумянецдородствоигустыедлинныеволосыВанглийскомязыковомсознаниикрасотаиздоровьемыслятсявобразецветенияВажнымпризнакомздоровьятакжевыступаетбодростьисоциальнаяактивностьчеловека

ЗаимствованныйэталонкрасотыпредставленвобразеэлегантногоизысканноисовкусомодетогочеловекасизящнымиманерамиВженских





образахобращаетнасебявниманиеминиатюрностьформутонченнаяграциозностьдвиженийэлегантностьиизысканностьманерПодобныечертынаблюдаютсявэталонекрасотыванглийскомязыке

ПомимотонкостиформиутонченностиманерванглийскомэталонекрасотыподчеркиваетсяважностьнарядаОбэтомсвидетельствуютмногочисленныесинонимыскомбинациямизначенийопрятныйаккуратныйподтянутыйизящныйщеголеватыйстильныйидущийклицусоответствующийместуитдслужащиедляболееточнойхарактеристикивнешнегообликачеловекаидр

ВсознанииносителейанглийскогоязыкахорошоодетыйчеловекоцениваетсяположительноКрасотааточнееподобающийвнешнийвидспособнавлиятьнастатусчеловекавобществеАнглийскаякрасотанаправленанаточтобыпроизвестивпечатлениеназрителяоказатьнанеговлияниеОдеждавыступаетпризнакомсоциальнойпринадлежностиуспехаиблагосостоянияВрусскомязыкенепринятопридаватьтакоезначениеодеждеПопыткавыставитьнапоказдостатокилилюбоедругоеподобноекачествонередкооцениваетсяотрицательнорассматриваетсякаквнешняякрасивостьприравниваетсякхвастовствуисвязываетсяснекоторойнечестностьюдеятельностинерусскостьюновыйрусскийкакфонбаронидр

КакврусскомязыкеванглийскомязыковомсознанииестьприлагательныекоторыетрадиционноиспользуютсявописанияхженскойилимужскойкрасотыВописанияхженщинанглийскийязыкособоподчеркиваетздоровьебелизнуиокруглостьформиэмоциональностьоценкиВописанияхмужчинэмоциональностькакправилоотсутствуетРазличияэталоновкрасотыпроявляютсяприхарактеристикедвиженийипоходкиАнглийскийязыкуказываетнагибкостьтелаилегкостьпоходкирусский—наплавностьдвиженийистатностьПорусскилегкаяпоходканеявляетсяхарактеристикойкрасотыееобладателятогдакакванглийскомкрасотаилегкостьтесносвязаны